

## Sámisoga lávlla

Isak Saba 1875-1921

Guhkin davvin Dávvgáid vuolde  
sabmá suolggaid Sámieanan:  
Duottar leabbá duoddar duohkin,  
jávri seabbá jávrii lahka,  
čohkat čilggiin, čorut čearuin  
allánaddet almmi vuostá;  
šávvet jogat, šuvvet vuovddit,  
cahket ceakko stállenjárggat  
máraideaddji mearaide.

Dálvet dáppe buolašbiekkat,  
muohtaborggat, meariheamit;  
sámisohka sieluin, mielain  
eahccá datte eatnamiiddis:  
Mátkkálašžii mánoheabit,  
giđđudeaddji guovssahasat  
ruoškkas, ruovggas rođuin gullo,  
juhca jávriin, jalgadasain,  
geresskálla máđii miel`.

Ja go geassebeaivváš gollut  
mehciid, mearaid, mearragáttiid,  
golli siste guollebivdit  
suilot mearain, suilot jávriin,  
gollin čuvget čáhcelottit,  
silban šovvot sámi deanut,  
šelgot čuoimmit, šleđgot áirrut,  
luitet olbmát lávllodemiin  
geavngáid, guoikkaid, goatniliid.

Sámieatnan sohkgoddi-  
dat lea gierdan doddjokeahttä  
goddi čuđiid, garrugávppiid,  
viehkis vearevearrováldiid.  
Dearvva dutnje, siktes sohka!  
Dearvva dutnje, ráfi ruohtas!  
Eai leat doarut dorrojuvvon,  
eai leat vieljain varat vardán  
sámi siivo soga sis`.

Máttarádját mis leat dovre  
vuoitán vearedahkkiid badjel;  
Vuostálastot, vieljat miige  
sitkatvuođain soardideamit!  
Beivvi bártneid nana nálli!  
Eai du vuoitte vašálaččat,  
jos fal gáhttet gollegielat,  
muitte máttar - máttuid sáni:  
Sámieanan sámiide.

## Bargobihtát Sámisoga lávlla

1. Loga vuosttaš veарssa. Čále buot luonddunamahusaid mat namuhuvvojit dán veарssas. Dávvgát, ....
2. Nuppi veарsa dáhpáhuvvá dálvet, muhto goas dálvet? Manne, don jáhkát nu lea? Čilge!
3. Man jahkodaga birra lea goalmmát veарsa? Manne, don jáhkát nu? Čilge!
4. Párrabargu: Válljejeahkki lávlagis golbma veарbba ja golbma substantiivva maid sojaheahkki.
5. Loga njealját veарssa dárkilit. Čilge iežat sániiguin maid sámít leat ferten gierdat!
6. Gávnnat eará gállduid/čállošiid/oahppogirjjiid bokte mo sámi servodat lei 1900-logu álggus. Čilge manne ja man láhkai dát lávlla ovddasta našunálaromantihkalaš oainnu.
7. Loga dárkilit viđát veарssa. Čállí dáhttu min dahkat muhtin daguid. Mat dat leat?
8. Digaštallet: Sámisoga lávлага loahpas čuožžu: Sámiellan sámiide. Galggašii go dán oasi váldit eret lávlagis, vai galgá go bissut ná? Maid dii oaivvildehpet? Muiet vuodustit (begrunne) iežadet ákkaid.
9. Ásahehket joavkku mas leat vihtta oasseváldi. Juohkehaš oahppá bajil ovttá veарssa. Lávlot olles lávлага! Youtubas maid gávdno lávlla, sihke teavsttain ja teavstta haga. Ohcansátni: saami anthem.

## Sámisoga lávlla

**Sátnečilgehusat sámegillii ja dárogillii.**  
**Begrepsforklaringer på samisk og norsk**

**Vearsa/Vers 1:**

**Dávvgáid** s (nom.pl.: dávggát) - Karlsvogna

**Sabmá** v (Inf: sabmát)– oidno guhkin/skimtes i det fjerne

**Suolggaid** adv – hiljášit/sakte/langsomt

**Leabbá** v (inf: leabbát) –sáhtta oaidnit ollu duoddariid manje-manjalagaid/ ligge flatt utover, utstrakt, åpen

**Seabbá** v (inf: seabbát) - dievva/ligge svulmende full

**Čohkat** s (nom: čohkka - čohkat) – várrečohkat, fjelltopper

**Čilggiin** s (nom čielgi -čielggit) – várrečilggiin, doppe gos lea ceakkus vulos goapat bealde vári/på fjellryggene

**Čorut** s (nom: čorru - čorut) – bakketopper

**Čearuin** s (nom: čearru - čearut) –várrejalgadasain/ i høyfjellsslettene

**Allánaddet** v (inf: allánaddat) – stiger

**Šávvet** v (inf: šávvat) – joga jietna/brus

**Šuvvet** v (inf: šuvvat) – muoraid/lasttaid lihkastagaid jietna go bieggá bossu/suse

**Cahket** v (inf: cahkat) – heakkas ain bissut/holde seg så vidt i livet

**Ceakko** adj,attr (nom: ceakkus) – bratt (om terreng)

**Stállenjárggat** s (nom: –njárga) – boaittobealde gilážat/små bygder i utkantstrøk,

**Máraideaddji** v (inf: máraidit) – bárut mearas, ábis/ vedvarende dønninger, om opprørt hav

## Sámisoga lávlla

### Sátnečilgehusat sámegillii ja dárogillii. Begrepsforklaringer på samisk og norsk

#### Vearsa/Vers 2:

**Meariheamit** adj, pl (nom: meariheapme sg) – hirpmus ollu, stuoris/umåtelig mye eller stort, overdådig.

**Sieluin** s (nom: siellu -sielut) – med sjelen

**Mielain** s (nom: miella - mielat) – med sinnet

**Eahccá** v (inf: eahccit) – čájeha ráhkkesvuođa/holde seg til, vise kjærlighet til, vise ømhet for

**Mátkkálaš** s (nom: mátkkálaš - mátkkálašat) – olmmoš gii johtá, mátkkošta dahje vázzá/ reisende, vandrende

**Mánoheabit** s (nom: mánoheahpi) – i måneskinn

**Gidđudeaddji** v (inf: gidđudit) –lihkadeaddji almmi čuovggat / bevegende, eller flimrende lys på himmelen

**Ruoškkas** adj buollaša jietna/ knakende kulde

**Ruovggas** s (inf: ruovggas- ruovgasat)– bohcco jietnadagat/ reingrynt

**Rođuin** s (nom: rohtu -rođut) – doppe gos leat suovkkat, suhkkes miesttavuovdi/ i krattet

**Juhca** s – (juhca –juzat) jávrriid jietna/innsjøens brus, sus

**Jalgadasain** s (nom: jalgadas - jalgadasat) – doppe gos leat duolba, rabas, mu-orakeahtes, geađgekeahtes eatnamat/på slettene

**Geresskálla** s – (skálla – skálat) gerresat skállet, gerresiid jienat geresráiddus/ komsenes lyder i reinraiden

## Sámisoga lávlla

**Sátnečilgehusat sámegillii ja dárogillii.**  
**Begrepsforklaringer på samisk og norsk**

**Vearsa/Vers 3:**

**Gollut** v – dahkat golleivdnin/farge med gull, forgylle

**Suilot** v (inf: suoilut) – sugadit fatnasis báruid alde/båten gynger på bølger

**Šovvot** v (inf: šoavvut)– deanuid jienat/elvens lyd, suser, durer

**Šelgot** v (inf: šealgut) – čuovgá/glinser

**Čuoimmit** s (nom: čuoibmi -čuoimmit) – guhkes muorra mainna hoigá fatnasa vuosterávdnjái/båstaker, staker

**Šleđgot** v (inf: šleađgut)– čuovggiha/blinker

**Áirrut** s (nom: áiru -áirrut) – juoga mainna suhká fatnasa/ roårer

**Olbmát** s (nom: olmmái –olbmát) –dás: iežat skihpár/vennen din

**Geavgnáid** s (nom: geavņņis- geavgnát)– garra rávnnjiide jogain/ til store, farlige stryk

**Guoikkaid** s (nom: guoika - guoikkat) – jogaid rávnnjiide/ til stryk, sted i elv med sterk strøm

**Goatniliid** s (nom: goatnil - goatnilat) – dohko gos lea jaskes čáhci deanuin dahje stuorra jogain, til stille steder i elv

## Sámisoga lávlla

### Sátnečilgehusat sámegillii ja dárogillii. Begrepsforklaringer på samisk og norsk

#### Vearsa/Vers 4:

**Sohkagoddi** s – olmmoščeardda/ slekten, stammen, folkegruppen

**Doddjokeahtá** adv – ii leat doddjon dahje vuollánan/ uavbrutt

**Čuđiid** s (nom: čuhti -čuđit) – váralaš rievvárat/tsjuder, voldelige inntrengere, røvere

**Garrugávppiid** s – garuhuvvon gávpi/ forbannelsens forretningsvirksomhet, der noen tjener penger på andres elendighet, f.eks brennevinsalg.

**Viehkis** adj – gávvil/lur, slu

**Vearrevarrováldiid** s (nom: váldi-válddit) – amas vearrogoáibideaddjit/ fremmede skatteinnkrevere

**Sitkes** adj attr (nom: sitkat) – hegges/seiglivet, utholdende

**Ruohtas** s (ruohtas –ruohtasat)- dat oassi šattus mii lea eatnama vuolde ja njammá alcces čázi ja minerálaid/rot

**Doarut** s (nom: doarrun -doarut) – soadit/kamper

**Dorrojuvvon** v (inf: dorrojuvvon) – lea dorrón/har blitt utkjempet

## Sámisoga lávlla

### Sátnečilgehusat sámegillii ja dárogillii. Begrepsforklaringer på samisk og norsk

#### Vearsa/Vers 5:

**Dovle** tidsadverb– dolin/i fjern fortid

**Vearredahkkiid** s (nom: vearedahkki - vearedahkkit) – sii geat dahket veareda-  
guid/kriminelle

**Vuostálastot** v (inf: vuostálastit)– čájeheatnot vuostemiela/ la oss gjøre motstand

**Sitkatvuodain** s (nom: sitkatvuoha - sitkatvuodat)– sitkatheakkain, med uthold-  
enhet, eller seiglivethet

**Soardideamit** s (nom: soardideapme-soardideamit)– sii geat háliidit min soar-  
dit/de som vil oss vondt, undertrykkerne

**Nálli** s (nom: nálli –nálit) – olmmošnálli/rase

**Vašálaččat** s (nom: vašálaš -važálaččat) – sii geat háliidit min soardit/ fiender

**Gáhttet** v – suodjalit ja ovdánahttit/ ta vare på

**Máttar- máttuid** s (nom: máttar –máddarat - máddu -máttut) – sin geat elle ovdal  
min/ forfedrenes